



Comune di Livinallongo del Col di Lana
Via Pieve 41
32020 Livinallongo del Col di Lana (BL)
Tel. e fax 0436 7193 - 7413
e-mail livinallongo@agordino.bl.it
www.agordino.bl.it

Con il patrocinio del
Ministero dell'Istruzione,
dell'Università e della Ricerca
Ufficio Scolastico Regionale per il
Veneto - Direzione Generale

Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan
Via Villagrande 54
32020 Colle Santa Lucia (BL)
tel e fax 0437-720609 -
e-mail info@istitutoladino.org
www.istitutoladino.org



CONCORSO NAZIONALE DI POESIA PER LE LINGUE MINORITARIE
“MENDRÁNZE N POEJIA” – VIII[^] edizione – Anno 2013 / 2014

Regolamento

- 1) È istituito il concorso “**Mendránze n poejia**”[®] riservato alle opere nelle lingue minoritarie d'Italia **tutelate dalla Legge 482/99**. La partecipazione viene estesa anche al romancio, lingua minoritaria parlata nel Cantone dei Grigioni (Svizzera). **Il concorso con la presente edizione assumerà carattere biennale.**
- 2) Ogni partecipante potrà concorrere con un massimo di tre (3) poesie in lingua minoritaria. Ogni opera dovrà essere accompagnata dalla traduzione, **letterale** e non interpretativa, in italiano. L'invio di opere in numero eccedente le tre comporterà l'esclusione dal concorso.
N.B. Solo per la categoria scuole il concorso viene proposto anche per la presente edizione alle opere in prosa, permane il limite delle tre (3) opere per ciascun autore; le opere in prosa dovranno essere necessariamente limitate nel testo ed essere contenute in una facciata con riferimento al comune foglio formato A4 (massimo 4500 caratteri spazi inclusi), le relative traduzioni dovranno essere ugualmente **letterali** e non interpretative.
Esclusivamente per la prosa, le opere **dovranno essere realizzate a tema**, per quest'edizione si propone il tema “**Leggende, storie e racconti del mio paese o della mia città**”, l'argomento proposto mira ad incentivare la ricerca linguistica, la ricerca documentale o semplicemente l'approfondimento delle conoscenze rispetto al proprio territorio.
- 3) Ogni poesia ed ogni opera in prosa dovranno pervenire in formato cartaceo in **duplice copia**. A parte e su apposito modulo, allegato al presente bando, ciascun autore dovrà necessariamente fornire le indicazioni in merito **alla lingua minoritaria di appartenenza, nome, cognome, indirizzo, numero telefonico, e-mail** e la dichiarazione che si tratta di **opera di propria creatività e inedita**. Il modulo dovrà essere firmato in calce. In caso di partecipazione di minore la dichiarazione di cui sopra dovrà essere corredata dalla firma del genitore o di chi ne fa le veci.
I promotori declinano ogni responsabilità in merito a mancata, incompleta o errata indicazione dei dati richiesti. Sarà cura dei promotori comunicare **a tutti i partecipanti** l'esito finale del concorso.
- 4) Ogni poesia dovrà pervenire **possibilmente anche** in formato elettronico a mezzo e-mail o su supporto informatico (CD).
- 5) Tutti gli autori sono invitati a fornire brevi notizie biografiche.
- 6) Le scuole di ogni ordine e grado, partecipanti al concorso, dovranno far pervenire gli elaborati completi di indirizzo, numero telefonico ed e-mail della scuola, nonché indirizzo, numero telefonico ed eventuale e-mail di una **persona referente disponibile a mantenere ed agevolare i contatti** con gli autori ai quali la Giuria assegnerà i premi e gli eventuali diplomi di merito.
I premi **non saranno assegnati a titolo individuale ma ai singoli plessi scolastici** partecipanti e gli eventuali diplomi di merito saranno assegnati nominalmente all'autore o agli autori nel caso di opere collettive. Le poesie e le opere in prosa saranno valutate e premiate separatamente.
- 7) La partecipazione al concorso è gratuita.
- 8) Gli elaborati dovranno pervenire entro il **31 maggio 2014** al seguente indirizzo: **Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan – Concorso per Lingue Minoritarie – “Mendránze n poejia” - Via Villagrande, 54 - 32020 Colle S. Lucia (BL). Indirizzo e-mail: info@istitutoladino.org**
- 9) Sono esclusi dalla partecipazione al concorso i componenti della Giuria, i membri della Segreteria e i componenti della Commissione di lettura.

- 10) La Giuria è composta da sei membri, scelti tra noti poeti e letterati distinti per le loro opere in italiano o in lingua minoritaria: Presidente di Giuria Domenico Morelli, giurato Nicola Tanda, giurata Lucia Trusgnach, giurata Lilia Slomp, giurata Giuliana Bellodis, giurato Andrea Nicolussi Golo.
- 11) La Giuria designata avrà il compito di assegnare i premi alle opere ritenute migliori ed i diplomi di merito alle opere ritenute degne di segnalazione. Il giudizio della Giuria è insindacabile e inappellabile.
- 12) Verranno assegnati i seguenti premi:

Autori partecipanti a titolo personale:

- 1° classificato: Naghena da mont de or (“*Dianthus superbis*” d’oro);
 - 2° classificato: Naghena da mont de arjent (“*Dianthus superbis*” d’argento);
 - 3° classificato: Naghena da mont de brom (“*Dianthus superbis*” di bronzo);
- per ogni opera meritevole: Diploma di Merito.

Le opere del *Dianthus superbis* d’oro, d’argento e di bronzo, sono opere di ingegno uniche e non riproducibili, finemente cesellate incastonate in splendide pietre realizzate da Mastro 7, azienda specializzata da oltre 40 anni nella realizzazione di opere d’arte.

Scuole di ogni ordine e grado:

- | | |
|---|--|
| 1^ scuola classificata / poesia: € 500,00 | 1^ scuola classificata / prosa: € 500,00 |
| 2^ scuola classificata / poesia: € 400,00 | 2^ scuola classificata / prosa: € 400,00 |
| 3^ scuola classificata / poesia: € 300,00 | 3^ scuola classificata / prosa: € 300,00 |
- per ogni opera meritevole: Diploma di Merito assegnato al singolo autore o agli autori nel caso di opere collettive.

- 13) I promotori comunicheranno con lettera raccomandata ai premiati data, ora e il luogo in cui avverrà la premiazione.
L’organizzazione, al fine di favorire la più ampia partecipazione alla cerimonia di premiazione, si riserva di comunicare direttamente ai vincitori modalità, forma ed importo del rimborso delle spese di viaggio documentate e di eventuale pernottamento presso strutture convenzionate.
I premi non ritirati saranno depositati presso la segreteria del concorso nella sede dell’Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan e l’interessato potrà provvedere al ritiro entro e non oltre il 31.12.2014.
- 14) Le opere inviate non verranno restituite, né si darà conferma scritta del loro ricevimento. Con la partecipazione al concorso il candidato presta il consenso, a titolo gratuito, alla raccolta delle proprie opere presentate e all’eventuale pubblicazione da parte dei promotori, con la citazione dell’autore. I lavori presentati resteranno quindi in proprietà dei promotori, che potranno liberamente disporne ai sensi di legge.
- 15) I promotori del concorso si adopereranno per favorire la pubblicazione delle poesie e delle opere in prosa, anche in forma antologica o su riviste letterarie. Al fine di valorizzare il più possibile le pubblicazioni, i promotori si riservano di apportare eventuali piccole correzioni sia al testo in lingua minoritaria sia alla traduzione in italiano avvalendosi della collaborazione di specifici Istituti culturali e/o linguistici. Gli autori delle opere eventualmente pubblicate esonerano i promotori del concorso da qualsiasi onere, responsabilità o pretesa, anche da parte di terzi.
- 16) La partecipazione al concorso implica la piena e incondizionata accettazione del presente regolamento.
- 17) Tutte le comunicazioni dovranno essere dirette all’**Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan** – Concorso per Lingue Minoritarie “Mendránze n poejia” - Via Villagrande, 54 – 32020 – Colle Santa Lucia (BL) – tel / fax 0437 720609, **e-mail info@istitutoladino.org**
Per informazioni telefonare al numero 0437 720609 oppure allo 0436 7193
sito: www.istitutoladino.org - www.comune.livinallongo.bl.it
- 18) Ai sensi del D. Lgs. n. 196/2003 i partecipanti al presente concorso autorizzano l’Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan al trattamento dei dati personali comunicati per il corretto svolgimento delle diverse fasi di selezione del concorso stesso. Responsabile del trattamento dei dati personali è il direttore dell’Istituto medesimo.

Colle Santa Lucia, li 10 aprile 2013.



Comune di Livinallongo del Col di Lana
Via Pieve 41
32020 Livinallongo del Col di Lana (BL)
Tel. e fax 0436 7193 - 7413
e-mail livinallongo@agordino.bl.it
www.agordino.bl.it

Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan
Via Villagrande 54
32020 Colle Santa Lucia (BL)
tel e fax 0437-720609 -
e-mail info@istitutoladino.org
www.istitutoladino.org



Con il patrocinio del
Ministero dell'Istruzione,
dell'Università e della Ricerca
Ufficio Scolastico Regionale per il
Veneto - Direzione Generale

CONCORSO NAZIONALE DI POESIA PER LE LINGUE MINORITARIE

“MENDRÁNZE N POEJIA” – VIII^a edizione – Anno 2013 - 2014

MODULO DI ADESIONE

Il sottoscritto _____ residente a _____

in via _____, tel / cell. n. _____ fax n. _____

e-mail: _____

dichiara

che l'opera presentata appartiene alla seguente lingua minoritaria _____
ed è inedita e frutto della propria creatività.

Brevi notizie biografiche:

Luogo e data, _____

Firma autore (o del genitore in caso di minore) _____



Comune di Livinallongo del Col di Lana
Via Pieve 41
32020 Livinallongo del Col di Lana (BL)
Tel. e fax 0436 7193 - 7413
e-mail livinallongo@agordino.bl.it
www.agordino.bl.it

Con il patrocinio del
Ministero dell'Istruzione,
dell'Università e della Ricerca
Ufficio Scolastico Regionale per il
Veneto - Direzione Generale

Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan
Via Villagrande 54
32020 Colle Santa Lucia (BL)
tel e fax 0437-720609 -
e-mail info@istitutoladino.org
www.istitutoladino.org



CONCORS NAZIONAL DE POEJIA PER I LENGAC DE MENDRÁNZA “MENDRÁNZE N POEJIA” – VIII^a edizion – Ann 2013 / 2014

Regolament

- 1) Ven nvié via l concors “**Mendránze n poejia**”[®] resselvé ai scric ntei lengac de mendránza d’Italia, **recugniscius da la Lege 482/99**. La partezipazion la ven slargiada fora ence al rumanc, l lengaz de mendránza del Canton dei Grijons de la Svizera. **A pié via da chësta edizion l concors l vegnarà fat vigni doi agn.**
- 2) Vigni partezipánt podarà concorre con no plu de trei (3) poejie scrite ntel lengaz de mendránza. A vigni scrit mossa vegnì njonté ence la traduzion **leteral** per talián, zenza che vegne mudé l significat. Chi che mana ite plu de trei poejie l vegnarà lascé fora dal concors.
Ence per chësta edizion **demè la categoria de le scole** la pò tò pert ence con scric n proja, che no i à da ester plu de trei (3) per vigni autor; le opere scrite n proja le no n à da ester massa longe e le mossa sté ite nten sfoi A4 (no plu de 4500 batude coi spazi ntamezite); la traduzion per talián la mossa ester tres **leteral** e no del significat. **Demè per chël che auda la proja**, i scric **i à da se tegnì al tema** per vedù per chëst ann “**Lejende, storie e scione de mio paisc o de mia zité**”; s’ à pensé fora chëst argoment acioche i tosac i feje nrescide linguistiche e documentai e i chiere fora informazion per n savei deplù sul teritor ulache i vif.
- 3) Vigni poejia e vigni scrit n proja i mossa pervegnì su cherta n **doi copie**. A pert, n njonta a chëst bando, vigni autor l mossa scrive ite chel che l é l **lengaz de mendránza del scrit, l inom, l cognom, l numer de telefon, l’e-mail** e l mossa declaré che **se trata de na opera de sua nvenzion e che la ven publicada per l prum viade**; l sfoi l mossa vegnì firmé jape via.
Se a tò pèrt al concors l é n tosac che no n à ncora compli i 18 agn, la declarazion la mossa vegnì firmada da n genitor o da chi che fesc sua funzion.
Chi che promuof l concors i no se tol su deguna responsabilité se i dac i no ven manei, se velch mánzia o se i é falei.
I promotor i se cruziarà de fè a savei **a duc i partezipánc l ejit final** del concors.
- 4) Vigni poejia mossa rué, **se poscibile, ence** n format eletronic, per e-mail o su nen suport nformatich (CD).
- 5) Duc i autor i é nviei a scrive ju chelche riga biografica.
- 6) Dute le scole che tol pert al concors le mossa mète pro l numer de telefon e la e mail de la scola e ence l ndiriz, l numer de telefon e, se poscibile, l’e-mail de na **persona che la se tol su la responsabilité de tegnì i contac** coi tosac/scrittori che la Giuria dezidarà de premié.
I premi i **no vegnarà conferis a titol personal, ma a vigni scola che à tout pert**. I diplomi de merit i vegnarà consegnèi a inom del autor, o dei autori se se trata de opere scrite deberiada. Le poejie e i scric n proja i vegnarà valutei e premiei un per un.
- 7) La partezipazion al concors l’ é debann.
- 8) I scric i mossarà rué no davò dai **31 de mei del 2014** a chëst ndiriz:
Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan – Concors per i Lengac de Mendránza “Mendránze n poejia” - La Vila, 54 - 32020 Col S. Luzia (BL), e-mail: info@istitutoladino.org
- 9) No pò tò pert al concors i membri de la Giuria e de la Segreteria e chi che fesc pert de la Comiscion de letura.
- 10) La Giuria l’ é fata de siech membri, cheris fora nánter poec e esperti de leteratura che s’ à fat cugnësce per suoi scric n talián o ntel lengaz de mendránza: l prescident de Giuria Domenico Morelli, l giurat Nicola Tanda, la giurata Lucia Trusgnach, la giurata Lilia Slomp, la giurata Giuliana Bellodis, l giurat Andrea Nicolussi Golo.

11) La Giuria la premiarà i scric retegnus plu meritëoi e la consegnarà i diplomi de merit ai scric che merita de vegnì segnalei. L giudize de la Giuria l é definitiv e l no pò vegnì metù n discussion.

12) Vegnarà dé fora chisc premi:

Autori che tol pert a titol personal:

- 1^m classifiché: Naghena da mont de or (“*Dianthus superbis*” de or);
 - 2^o classifiché: Naghena da mont de arjent (“*Dianthus superbis*” de arjent);
 - 3^o classifiché: Naghena da mont de brom (“*Dianthus superbis*” de brom);
- per vigni opera meritëola: Diplom de Merit.

I “*Dianthus superbis*” de or, de arjent e de brom i é sculpture de artejanat de gran valour vegnude fora dal talent de Mastro 7, na azienda che da plu de 40 agn laora per realisé de bele opere d’ert con piere laite, tánto che nniò no sen ciapa de compagne.

Scole de vigni ordine e grado:

- | | |
|---|--|
| 1 ^a scola clascificada / poejia : € 500,00 | 1 ^a scola clascificada / prosa : € 500,00 |
| 2 ^a scola clascificada / poejia : € 400,00 | 2 ^a scola clascificada / prosa : € 400,00 |
| 3 ^a scola clascificada / poejia : € 300,00 | 3 ^a scola clascificada / prosa : € 300,00 |
- per vigni opera meritëola: Diplom de Merit assegné al autor o ai autori se se trata de na opera scritta deberiada.

13) Chi che promuof l concurs i fajarà a savei ai autori premiei luoch, ora e l self ulache vegnarà fat la premiazion. Per jì adinconta ai autori e per se seguré de la partezipazion de duc a la zerimonia de premiazion, l’organizazion la se resselva de fè a savei diretamente a chi che à davagné cotánt e coche vegnarà paíé ju le speje de viade e l pernотament nte strutture convenzionade.

Chi premi che no pò vegnì ritirei i vegnarà metus da pert nte la segreteria del concurs del Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan, ulache i nterescei i pò passé a sei tò no plu tert dei 31 de dizember del 2014.

14) I scric che ven mané ite i no vegnarà plu dei de ritorno e no vegnarà gnánca mané conferma scritta che se i à ciapei.

Co la partezipazion al concurs, l candidat l nconsent, debann, che vegne biné pro suoi scric e, cajomei, che i vegne publichei da promotor, tres co la citazion del autor. I componimenc prejentei i deventarà de propieté de chi che à nvié via l concurs, che i podarà douré i scric coche i vol, davò chël che perveiga la lege.

15) Chi che à nvié via l concurs i se cruziarà de fè publiché le poeje e i scric n proja, n forma antologica o su giornai de leteratura. Per valorisé le publicazion, i promotor i se resselva de podei fè piccole corezion al test original, scrit ntel lengaz de mendránza, e a le traduzion taliane de le poeje/proje, n colaborazion coi Istitut culturai e/o linguistici. I autori dei scric che vegnarà publichei i despensa i promotor da vigni sort de agravio, responsabilité o preteje, ence da pert de jent al defora del concurs.

16) Chi che tol pert al concurs azeta n dut e per dut chëst regolament.

17) Dute le comunicazion liade al concurs i à da vegnì ndirizade al **Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan** – Concors per i Lengac de Mendránza “**Mendránze n poejia**” - La Vila, 54 - 32020 Col S. Luzia (BL), e-mail: info@istitutoladino.org .

Per nformazion telefoné ai numer 0437 720609 o 0436 7193, pagina web: www.istitutoladino.org - www.comune.livinallongo.bl.it

18) Drio a chël che perveiga l D.Lgs. nr. 196/2003, i partezipánc al concurs i autoriseia l Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan a traté i dac personai comunichei, acioche se pobe nvié via l concurs delviers nte dute sue fasi de selezion. L diretor del Istitut l se tol su la responsabilité del tratament dei dac personai.

Col, ai 10 de auril del 2013